



**NEW BRUNSWICK
REGULATION 86-2**

under the

**OFFICIAL LANGUAGES OF
NEW BRUNSWICK ACT
(O.C. 86-3)**

Filed January 10, 1986

Under subsection 15(2) of the *Official Languages of New Brunswick Act*, the Lieutenant-Governor in Council makes the following Regulation:

1 This Regulation may be cited as the *Interpreters Regulation - Official Languages of New Brunswick Act*.

2 In this Regulation

“court” includes judicial, quasi-judicial and administrative tribunals;

“interpreter” means a person who interprets orally in a manner to be heard by every person present;

“proceeding” means a proceeding in or before a court or before a judge in any matter to which the jurisdiction of the Government or the Legislature of New Brunswick extends.

3 A person may request an interpreter in a proceeding to enable him to proceed or to present evidence in the official language of his choice or to enable his solicitor to represent his interests effectively.

4(1) In a proceeding to which the Rules of Court apply, a request under section 3 shall be made in accordance with

**RÈGLEMENT DU
NOUVEAU-BRUNSWICK 86-2**

établi en vertu de la

**LOI SUR LES LANGUES OFFICIELLES
DU NOUVEAU-BRUNSWICK
(D.C. 86-3)**

Déposé le 10 janvier 1986

En vertu du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*, le lieutenant-gouverneur en conseil établit le règlement suivant :

1 Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur les interprètes - Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*.

2 Dans le présent règlement

« instance » désigne une instance engagée dans ou devant un tribunal ou devant un juge relativement à toute affaire relevant de la compétence du Gouvernement ou de la Législature du Nouveau-Brunswick;

« interprète » désigne une personne qui interprète oralement de manière à être entendue par toutes les personnes présentes;

« tribunal » s’entend d’un tribunal judiciaire, quasi-judiciaire et administratif.

3 Une personne peut requérir les services d’un interprète dans une instance pour pouvoir utiliser la langue officielle de son choix ou présenter sa preuve dans la langue officielle de son choix ou pour permettre à son avocat de défendre ses intérêts efficacement.

4(1) Dans une instance à laquelle les Règles de procédure s’appliquent, une requête en vertu de l’article 3 doit

the Rules of Court and an interpreter shall be sworn or affirmed in accordance with section 5.

4(2) In a proceeding other than a proceeding referred to in subsection (1), a request under section 3 shall be made to the judge or the presiding officer of the tribunal who shall cause an interpreter to be sworn or affirmed in accordance with section 5.

5 Before commencing interpretation in a proceeding, an interpreter shall take the following oath or make the following affirmation:

“I, _____, do swear (*or solemnly affirm*) that I will impartially, and to the best of my skill, knowledge and ability, interpret from one official language to the other official language, those aspects of the proceeding that are presented orally and for which interpretation is required. (In the case where an oath is taken add “So help me God”)”

6 *This Regulation comes into force on February 1, 1986.*

N.B. This Regulation is consolidated to March 31, 1986.

être faite conformément aux Règles de procédure et un interprète doit prêter serment ou faire une affirmation solennelle conformément à l'article 5.

4(2) Dans une instance autre qu'une instance visée au paragraphe (1), une requête en vertu de l'article 3 doit être faite au juge ou au président du tribunal qui doit faire prêter serment ou faire faire une affirmation solennelle à un interprète conformément à l'article 5.

5 Avant de commencer à interpréter dans une instance, un interprète doit prêter le serment suivant ou faire l'affirmation suivante :

« Moi, _____, jure d'interpréter (*ou affirme solennellement que j'interpréterai*) en toute impartialité et au mieux de mes connaissances et capacités, d'une langue officielle à l'autre, les aspects de l'instance qui sont présentés oralement et pour lesquels une interprétation est requise. (Dans le cas d'un serment, ajouter « Que Dieu me soit en aide ».) »

6 *Le présent règlement entre en vigueur le 1^{er} février 1986.*

N.B. Le présent règlement est refondu au 31 mars 1986.